

«ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ФИЛЬТР» КАК НЕОБХОДИМЫЙ ЭТАП
МОДЕЛИРОВАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ
(на примере англоязычной ситуации «совет»)

В процессе коммуникативной деятельности для решения задач общения у человека появляется необходимость эксплицировать в речи ту или иную денотативную область, представленную в виде своего рода ментальной схемы, которая включает типичных действующих лиц (в широком смысле) и связи между ними. Особенностью отражения денотативных областей, моделирующих межличностное общение, является то, что на поверхностном уровне достаточно редко появляются все структурные элементы сразу, поскольку при реализации в конкретной коммуникативной ситуации некоторая часть информации может оказаться избыточной (например, если она уже присутствует в контексте или же может быть легко восстановлена из ситуации) или даже нежелательной с точки зрения говорящего.

Одной из наиболее часто эксплицируемых в речи денотативных областей является денотативная область «совет», которая может быть описана следующим образом: передавая некое информационное сообщение (=объект), говорящий (=субъект) стремится побудить слушающего (=адресата) к некому действию в интересах самого слушающего (=цель). Анализ нашего фактического материала показывает, что отражение основных конструктивных элементов данной денотативной области – субъекта, адресата, объекта и цели – в структуре предложения английского языка в значительной степени *вариативно*. Так, например, говорящий может предпочесть «завуалировать» следующие компоненты:

а) субъект высказывания: *We were advised to stay longer*. (в предложении представлены адресат + объект + цель);

б) адресат: *My advice is to stay longer*. (в предложении представлены субъект + объект + цель);

в) объект: *I will not advise you*. (в предложении представлены субъект + адресат + цель);

г) субъект, адресат и объект: *That's good advice – I'll follow it*. (в предложении содержится указание только на то, что имел место совет).

Поскольку совет является в первую очередь попыткой побуждения собеседника к действию, в некоторых ситуациях получение совета (особенно непрошенного) может рассматриваться слушающим как оказание на него некоего давления, как угроза его независимости и вторжение в его личное пространство, что в английской коммуникативной культуре считается неприемлемым. Данная национально-культурная особенность проявляется в том, что в большинстве случаев говорящий намеренно опускает целевой компонент, убирая из поверхностной структуры *прямое указание* на совет и «маскируя» его под другие, более «безопасные» речевые акты, например, информирование:

а) *If I were you, I'd tell her the whole truth immediately.* (в предложении представлены субъект + адресат + объект);

б) *It's a good idea to stay longer.* (в предложении представлен только объект).

Окончательный выбор представляемых на поверхностной структуре компонентов осуществляется говорящим на основе анализа реальных условий общения, социокультурных характеристик собеседников, социально-статусных отношений между ними, преломляемых через призму языковой картины мира говорящего. Этап отбора компонентов одной или нескольких денотативных областей, актуальных для моделирования будущего высказывания, мы назвали «прагматическим фильтром». В зависимости от осуществляемой деятельности, преследуемых целей и конкретных условий коммуникативной ситуации на данном этапе выделяются компоненты, составляющие *прототип* будущей ситуации, т.е. закладывается структура того, что затем будет оформлено предложением.

А. А. Биюмена

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Метафора является весьма востребованным языковым ресурсом в политическом дискурсе, как и в любом другом типе воздействующей коммуникации. Политические лидеры прибегают к ее помощи для того, чтобы сжато и наглядно представить адресату сложные для понимания идеи, а также с целью навязывания аудитории своей оценки явления или ситуации.

Традиционно метафорические модели разделяют на *универсальные* (применимые к широкому ряду объектов) и *специфические* (относящиеся к определенной сфере жизни или деятельности). Мы рассмотрели универсальные метафорические модели *синестезию* и *абстрактизацию* в текстах выступлений российских политических лидеров. Результаты нашего исследования показывают, что на долю данных моделей приходятся 9,7 и 14 % всех метафорических употреблений в материале исследования соответственно.

Синестетическая метафора, т.е. употребления слов, обозначающих качества, воспринимаемые с помощью органов чувств, для определения рационально познаваемых признаков, используется в политической речи преимущественно для выражения отношения к происходящему и его оценки сквозь призму человеческого восприятия: *Обязаны отстоять миропорядок... не допускающий повторения ни «холодных», ни «горячих» войн* (В. Путин); *Это кровь и слёзы, горечь поражений и радость побед* (Д. Медведев); *Прежде всего – за счет смягчения мер пресечения до вынесения приговора* (Д. Медведев); *Мы жестко стоим за то, чтобы удовлетворить требования... шахтеров* (В. Жириновский); *дети нынешних чиновников занимают все теплые места* (С. Миронов); *Нам для этого нужно много работать, собирать силы, готовить ярких молодых политиков* (М. Прохоров); *Вы не должны принимать на себя тяжесть политического решения, необходимо руководствоваться только законом* (К. Собчак).